UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Academic year	2022/23
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1072L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	BARBARA SOMMOVIGO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso, lo studente, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, raggiungerà il livello C1 di Lingua francese del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.
Lo studente sarà sensibilizzato alle problematiche linguistiche relative all'analisi dei discorsi di odio /'discours de haine');
-1° semestre comune alle due magistrali (1113L e 1072L)
-2ndo semestre:
1113L: ricerche personali e alle presentazioni in aula con la supervisione della prof.ssa L. Sini
1072L: laboratorio di traduzione della Prof.ssa B. Sommovigo: lavoro seminariale, prove in itinere e prova scritta finale.

Modalità di verifica delle conoscenze

Regolari esercitazioni in classe, raccolta di piccoli corpora, letture e commenti linguistici svolti in aula (in applicazione alla lezione frontale).

Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:
- identificare le forme linguistiche pertinenti (esplicite e implicite) riconducibili ai discorsi di odio (in lingua francese);
- Laboratorio prof.ssa Sommovigo: riflessione critica sulla traduzione, sull'engagement del traduttore e sulle capacità di sfruttare le risorse della rete.

Modalità di verifica delle capacità

Saranno svolte attività pratiche per la ricerca dei corpora;
Lo studente dovrà presentare una relazione scritta (PPT) e una presentazione orale sull'analisi linguistica dei dati raccolti (con supervisione della docente);
Laboratorio prof. B. Sommovigo: Il lavoro in classe sarà affiancato da attività sulla piattaforma E-learning (nonché aggiunta di materiale didattico: dispense, letture ecc.):
https://elearning.humnet.unipi.it/course/view.php?id=3730

Comportamenti

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.
Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare sensibilità alle problematiche linguistiche legate alla diffusione dei discorsi di odio;

Modalità di verifica dei comportamenti

Sarà valutato il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte;

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 +(francese) del QCER.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo frontale (in lingua francese) con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;

Tema del laboratorio di traduzione: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso : "Les discours de haine"

- Définir une émotion : la haine (colère, mépris, dégoût);
- Les formes de pathos dans les discours (pathos vs logos) : subvertir l'ordre du discours ;
- Détecter les formes de violences verbales à partir du signifiant (oral et écrit) ;
- Les messages iconiques véhiculant la haine;
- Identité/altérité ("eux" vs "nous"): énoncés sexistes, homophobes, grossophobes, racistes;
- Insulte, injure, blasphème, diffamation : aspects linguistico-juridiques ;
- La subversion dans les discours : négation, déni, négationnisme ;
- La mémoire des mots : implicites, sous-entendus, stéréotypes et topoï ;
- Qu'entend-on par « discours politiquement correct » et « liberté d'expression » (à partir d'un corpus)?
- Répondre à la haine : les discours alternatifs à la haine (ex. discours de résistance)

Bibliografia e materiale didattico

Le letture e i commenti fatti in aula sono tratti da:
Desmons Eric et Paveau Marie-Anne (dir.) (2008), *Outrages, insultes, blasphèmes et injures : violences du langage et polices du discours,* L'Harmattan, Paris
Fracchiolla et al. (dir.) (2013), *Violences verbales – Analyses, enjeux perspectives*, PUR
Rosier Laurence (2006), *Petit traité de l'insulte*, Editions Labor, Loverval
Bailly-Lorenzi Nolwenn, Moise Claudine (dir.), *La haine en discours*, 2020
Serre-Floersheim Dominique (2019), *La Rhétorique de la haine*, Honoré Champion, Paris
Laboratorio: materiale bibliografico e altre indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma per non frequentanti è identico a quello dei frequentanti; dispensa e documenti saranno disponibili su Moodle.

Modalità d'esame

Corso: lavoro individuale (in itinere -presentazione PPT)) e prova orale finale.
Laboratorio: prove scritte (individuali e/o in gruppo) in itinere e prova scritta (individuale) finale.

Note

Nota bene
Il Laboratorio di traduzione - *Tradurre il Mediterraneo* - inizia **lunedì 27 febbraio**

Laboratorio: prove di recupero
- 12 giugno
- 4 settembre
Contattare la docente per i dettagli.

Ultimo aggiornamento 10/05/2023 15:11